

J A Z Y K O V Ý K O U T E K

The Sky Is Blue

Vladimír TÝČ

Účel tohoto příspěvku je dvojitý. Za prvé má poskytnout zájemcům o angličtinu některé výrazy a obraty, nejčastěji používané při vedení mezinárodních jednání o textu určitého dokumentu. Proto je vedle anglického znění otištěna na protější straně jeho česká verze. Za druhé má být tento text ukázkou takového jednání. I když obsahově jde o nadsázku, po stránce formální naprosto odpovídá realitě.

Anglickou verzi laskavě přehlédla paní Marjorie Simpsonová, která je britskou příslušnicí. Z tohoto důvodu, jakož i s ohledem na jazykovou kvalifikaci autora, je použita angličtina britská, tj. neobsahující amerikanismy.

* * *

Chairman: Good morning, Ladies and Gentlemen. Can I have your attention, please? I declare the meeting open. (Bang.) The first item on the agenda today is Article 1 of the Uniform Law. The distinguished representative of A-land has asked for the floor.

The representative of A-land: Thank you Mr. Chairman. My delegation proposes that the first sentence of Article 1 read as follows: „The sky is blue.“ Thank you Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Is there anybody who would like to comment on this proposal? The delegation of B-land has the floor.

The representative of B-land: Thank you Mr. Chairman. I agree in principle with the philosophy of the A-land proposal, but I would prefer to be more careful with such categorical statements. I suggest that the sentence read „The sky is *generally* blue.“ Thank you Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Is there any support for this modified proposal?

The representative of C-land: Mr. Chairman, I thoroughly agree with the previous speaker. Actually, the colour of the sky can't be verified by most people except with their eyes. That brings a subjective element into the whole matter. Consequently, I propose that the same sentence read „The sky generally *appears* blue.“ Thank you Mr. Chairman.

Chairman: Any other comments on this matter?

The representative of D-land: Mr. Chairman, I share entirely the view that we need a flexible wording. Categorical statements which permit no exception are very dangerous. Maybe an even more flexible wording would be appropriate: „The sky generally appears *to be* blue.“ Thank you Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. There seems to be a clear tendency to soften the original wording. Is that the general view of the working group? I can see some nodding... Yes, the distinguished representative of A-land would apparently like to say something. Am I right?

The representative of A-land: Thank you Mr. Chairman. With due respect to other honorable speakers, I can't agree with the introduction of a subjective element into such an obvious statement. There is no need to verify the colour of the sky. It *appears* blue to everybody and consequently it *is* blue. The legal text must be precise and unambiguous. I'm afraid I must totally reject the point of view of my distinguished colleagues and I still insist on my original proposal: „The sky is blue.“ Thank you Mr. Chairman.

Chairman: Thank you distinguished representative of A-land. Ladies and Gentlemen, two different approaches have been presented. Does anybody else wish to give his opinion? ... Yes, I can see several delegates raising their hands - let me note their names. So, first the distinguished representative of E-land. The floor is yours.

Předseda: Dobré jitro, dámy a pánové. Můžete mi, prosím, věnovat pozornost? Prohlašuji jednání za zahájené. (Úder kladívkem.) Prvním bodem dnešního pořadu jednání je článek 1 Jednotného zákona. Vážený zástupce státu A požádal o slovo.

Zástupce státu A: Děkuji Vám, pane předsedo. Moje delegace navrhuje, aby první věta článku 1 zněla takto: „Obloha je modrá.“ Děkuji Vám, pane předsedo.

Předseda: Děkuji vám. Chtěl by někdo uplatnit připomínky k tomuto návrhu? Delegace státu B má slovo.

Zástupce státu B: Děkuji Vám, pane předsedo. V zásadě souhlasím s pojetím návrhu delegace A, raději bych však byl při takových kategoričtých tvrzeních opatrnější. Navrhuji, aby tato věta zněla „Obloha je *obvykle* modrá.“ Děkuji Vám, pane předsedo.

Předseda: Děkuji vám. Podporuje někdo tento změněný návrh?

Zástupce státu C: Pane předsedo, naprosto souhlasím s předchozím řečníkem. Ve skutečnosti nemůže většina lidí barvu oblohy ověřit jinak než svým zrakem. To vnáší do celé věci subjektivní prvek. V důsledku toho navrhuji, aby tato věta zněla: „Obloha obvykle *vypadá* modrá.“ Děkuji vám, pane předsedo.

Předseda: Nějaké další připomínky k tomuto problému?

Zástupce státu D: Pane předsedo, zcela sdílím názor, podle někož potřebujeme pružnou formulaci. Kategoričtá tvrzení, která nedovolují žádné výjimky, jsou velmi nebezpečná. Snad by bylo vhodné ještě pružnější znění: „Obloha obvykle *vypadá, že je* modrá.“ Děkuji Vám, pane předsedo.

Předseda: Děkuji vám. Zdá se, že je zde jasná tendence učinit původní znění pružnějším. Je to všeobecný názor pracovní skupiny? Vidím příkyvování ... Ano, vážený zástupce státu A by zřejmě rád něco řekl. Mám pravdu?

Zástupce státu A: Děkuji Vám, pane předsedo. Se vši úctou k ostatním ctěným řečníkům nemohu souhlasit s uvedením subjektivního prvku do tak zřejmého tvrzení. Nikdo nepotřebuje ověřovat barvu oblohy. *Jeví se* modrá každému a v důsledku toho *je* modrá. Právní text musí být přesný a nedvojznačný. Obávám se, že musím zcela odmítnout názor vážených kolegů a nadále trvat na svém původním návrhu: „Obloha je modrá.“ Děkuji Vám, pane předsedo.

Předseda: Děkuji vám, vážený zástupce státu A. Dámy a pánové, byly prezentovány dva různé přístupy. Přeje si někdo další sdělit svůj názor? ... Ano, vidím několik delegátů se zvednutou paží - dovoluji, abych si poznamenal jejich jména. Takže nejprve vážený zástupce státu E. Máte slovo.

The representative of E-land: Thank you Mr. Chairman. I think we should give ourselves time to reflect on the whole matter. I have serious reservations about what has been said up to now. As I'm sitting by the window, I can see the actual sky. Ladies and Gentlemen, look at the sky now. What can you see? Is it blue? (Some representatives are moving to the window, looking up and making noisy comments on the colour of the sky.)

Chairman: The representative of F-land, you have the floor.

The representative of F-land: Mr. Chairman, this is exactly what I wanted to point out. Everybody can see that the sky today is grey, not blue. Consequently, I see no valid reason for the support of the original proposal. Thank you.

Chairman: I thank the representative of F-land. The next speaker on my list is the representative of G-land.

The representative of G-land: Mr. Chairman, I'm afraid I can't support any of the proposals that include both the words „generally“ and „blue“. „Generally“ means „mostly“ or „in most cases“. I wish to draw your attention to the fact that in my country, according to the statistics, the sky is covered with clouds 221 days a year. I suggest to replace the word „blue“ with „grey“. I hope that this will be acceptable to all delegations. Thank you Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. I'm not sure that the proposal of the distinguished representative of G-land could satisfy countries having more than 182 days of sunshine a year. We could perhaps reach a reasonable compromise by saying that „the sky is generally blue or grey“?

The representative of A-land: I'm sorry, Mr. Chairman, but there seems to be a slight misunderstanding. What we can see now outside, isn't the sky, but clouds. The sky is above those clouds and it is blue. I maintain my original proposal, which reflects correctly the reality. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. The distinguished representative of H-land has the floor.

The representative of H-land: Thank you Mr. Chairman. I'm afraid I'm not quite clear what the distinguished A-land representative means by „the sky“? May I ask him through you, Mr. Chairman, for a clarification? Did he mean what he sees when he looks up? At least, when he is outside?

Chairman: I ask the delegation of A-land for the clarification. The representative of H-land didn't quite get your last point. Could you go over it again, please?

The representative of A-land: Certainly, Mr. Chairman. I apologize, I'm probably not making myself clear. I'll be very brief. I suppose most people present here came here on Sunday by plane. Can you remember your flight? You could certainly see the blue sky from the plane, whereas from the ground, as it was raining, the sky couldn't be seen at all.

Chairman: The J-land delegation would like to comment?

Zástupce státu E: Děkuji Vám, pane předsedo. Myslím, že bychom si měli vyhradit čas k úvaze o celé věci. Mám vážné výhrady k tomu, co bylo dosud řečeno. Jelikož sedím u okna, vidím skutečnou oblohu. Dámy a pánové, podívejte se teď na oblohu. Co vidíte? Je modrá? (Někteří zástupci přecházejí k oknu, dívají se nahoru a hlučně komentují barvu oblohy.)

Předseda: Zástupce státu F, máte slovo.

Zástupce státu F: Pane předsedo, toto je přesuě to, nač jsem chtěl poukázat. Každý vidí, že dnes je obloha šedá, nikoli modrá. V důsledku toho nevidím žádný skutečný důvod k podpoře původního návrhu. Děkuji vám.

Předseda: Děkuji zástupci státu F. Dalším řečníkem na mém seznamu je zástupce státu G.

Zástupce státu G: Pane předsedo, obávám se, že nemohu podpořit žádný z návrhů, které obsahují zároveň slova „obvykle“ a „modrá“. „Obvykle“ znamená „většinou“ nebo „ve většině případů“. Chtěl bych vás upozornit na skutečnost, že v mé zemi je podle statistiky obloha zatažená mraky 221 dnů v roce. Navrhuji nahradit slovo „modrá“ slovem „šedá“. Doufám, že to bude přijatelné pro všechny delegace. Děkuji vám, pane předsedo.

Předseda: Děkuji vám. Nejsm si jist, zda návrh váženého zástupce státu G může uspokojit země s více než 182 dny slunečního svitu za rok. Možná bychom mohli dosáhnout rozumného kompromisu, kdybychom uvedli „obloha je obvykle modrá nebo šedá“.

Zástupce státu A: Promiňte, pane předsedo, ale zdá se, že je zde malé nedorozumění: To, co nyní vidíme venku, není obloha, ale mraky. Obloha je nad těmito mraky a je modrá. Stále trvám na svém návrhu, který správně odráží skutečnost. Děkuji vám, pane předsedo.

Předseda: Děkuji vám. Vážený zástupce státu H má slovo.

Zástupce státu H: Děkuji Vám, pane předsedo. Obávám se, že mi není zcela jasné, co vážený zástupce státu A rozumí „oblohou“? Mohu ho vašim prostřednictvím, pane předsedo, požádat o vysvětlení? Měl na mysli to, co vidí, když se dívá nahoru? Alespoň když je venku?

Předseda: Žádám delegaci státu A o vysvětlení. Zástupce státu H nepochopil zcela vaši poslední připomínku. Mohl byste to, prosím, probrat znovu?

Zástupce státu A: Zajisté, pane předsedo. Omlouvám se, asi se nevyjadřuji jasně. Budu velmi stručný. Předpokládám, že většina těch, kteří jsou zde přítomni, sem přiletěla v neděli letadlem. Můžete si vzpomenout na váš let? Z letadla jste jistě viděli modrou oblohu, zatímco na zemi přišlo a proto obloha nebyla vůbec vidět.

Předseda: Delegace státu J by chtěla uplatnit připomínku?

The representative of J-land: Thank you Mr. Chairman. I arrived here Sunday night. As far as I can remember, Mr. Chairman, the sky I could see from the plane was not blue, but red, or more precisely dark pink, due to the fact that the sun was just setting. Thank you.

Chairman: I don't think that we can go forward without a definition of the term „sky“. Does anybody wish to propose such a definition? Yes, please.

The representative of K-land: I'm sorry Mr. Chairman, I have no proposal, since I think that we shouldn't worry about any definition. We can't overlook the fact that at night, the sky is black, whether clouds are present or not. Every night the sky is black according to *any* definition. Thank you Mr. Chairman.

Chairman: A-land delegation, please.

The representative of A-land: Thank you, Mr. Chairman. The point made by the distinguished representative of K-land is certainly an interesting one, but I'm afraid there seems to be another misunderstanding. During the night the sky isn't black. It remains blue, but its colour can't be seen, because there is no light. During daytime the sky can be seen to be blue, as I have stressed already several times. Colours other than blue which occur at certain moments in the morning and evening are only of secondary importance. Thank you.

Chairman: Ladies and Gentlemen, we are going back to our definition. Should „the sky“ include clouds or not?

The representative of L-land: Mr. Chairman, instead of proposing a definition, allow me to point out that there are many other considerations with respect to our problem. The sky appears also on paintings, colour photographs etc. Can you remember, what is the colour of the sky behind Mona Lisa on the famous Leonardo da Vinci's painting? It is green, Ladies and Gentlemen.

Chairman: Well, I'm afraid we aren't in a position to resolve this matter. I don't think we have enough time at our disposal to consider all the implications in detail. Perhaps we could return to it later. If no-one has any objections, I suggest that we leave this matter in abeyance until our next meeting. The distinguished representative of A-land wishes to take the floor.

The representative of A-land: Mr. Chairman, if I could just sum up the discussion, this working group doesn't know what the sky is and consequently can't determine its colour. In view of this I propose that the whole first sentence be deleted from Article 1. There is apparently no need to have it in the text, since it would express just a well known fact. Thank you Mr. Chairman.

Chairman: I can see a general nodding of heads. Can I take it you're all in favour? It seems that we have a consensus. Are there any further comments? ... It doesn't seem to be the case. The first sentence of Article 1 is deleted. I propose to break now for coffee before we start to discuss the second sentence of Article 1: „The grass is green.“ The meeting will resume in twenty minutes. Thank you very much, Ladies and Gentlemen.

Zástupce státu J: Děkuji Vám, pane předsedo. Přiletěl jsem sem v neděli večer. Pokud si vzpomínám, pane předsedo, obloha, kterou jsem viděl z letadla, nebyla modrá, ale červená, přesněji řečeno tmavě růžová, protože právě zapadalo slunce. Děkuji vám.

Předseda: Nemyslím, že se můžeme dostat dále bez definice pojmu „obloha“. Přeje si někdo takovou definici navrhnout? Ano, prosím.

Zástupce státu K: Promiňte, pane předsedo, nemám žádný návrh, neboť si myslím, že si s žádnou definicí nemusíme dělat starosti. Nemůžeme opomenout skutečnost, že v noci je obloha černá, ať jsou mraky nebo ne. Každou noc je obloha černá podle *jakékoli* definice. Děkuji Vám, pane předsedo.

Předseda: Delegation státu A, prosím.

Zástupce státu A: Děkuji vám, pane předsedo. Připomínka váženého zástupce státu K je jistě zajímavá, ale obávám se, že se patrně jedná o další nedorozumění. V noci obloha není černá. Zůstává modrá, ale její barva není vidět, protože není světlo. Během dne je obloha vidět jako modrá, jak jsem již několikrát zdůraznil. Jiná barva než modrá v určitých chvílích ráno a večer je podružná. Děkuji vám.

Předseda: Dámy a pánové, dostáváme se zpět k naší definici. Má „obloha“ zahrnovat mraky nebo ne?

Zástupce státu L: Pane předsedo, namísto návrhu definice mi dovoluňte poukázat na to, že náš problém má mnoho dalších aspektů. Obloha se objevuje také na obrazech, na barevných fotografiích atd. Pamatujete si, jaké barvy je obloha za Monou Lisou na proslulém obraze Leonarda da Vinciho? Je zelená, dámy a pánové.

Předseda: Obávám se, že tento problém nejsme schopni vyřešit. Domnívám se, že nemáme k dispozici dost času na to, abychom podrobně posoudili všechny aspekty. Snad bychom se k tomu mohli vrátit později. Nemá-li nikdo námítky, navrhuji, abychom pozastavili projednávání této věci do příští schůze. Vážený zástupce státu A si přeje slovo.

Zástupce státu A: Pane předsedo, mohu-li shrnout diskusi, tato pracovní skupina neví co je obloha a v důsledku toho nemůže určit její barvu. Vzhledem k tomu navrhuji, aby celá první věta byla z článku 1 vypuštěna. Zjevně není potřeba mít ji v textu, neboť by vyjadřovala jen obecně známou skutečnost. Děkuji Vám, pane předsedo.

Předseda: Vidím všeobecné přikyvování. Mohu to brát tak, že jste všichni pro? Zdá se, že jsme dosáhli konsensu. Jsou další připomínky? ... Nezdá se, že by tomu bylo tak. První věta článku 1 je tedy vypuštěna. Navrhuji nyní přerušit jednání přestávkou na kávu, než zahájíme projednávání druhé věty článku 1: „Tráva je zelená.“ Zasedání bude pokračovat za dvacet minut. Velice vám děkuji, dámy a pánové.